

SIMON GEOGHEGAN
ПЕРЕВОДЧИК С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

ДАТА РОЖДЕНИЯ: 31 Декабря 1967

НАЦИОНАЛЬНОСТЬ: Англичанин

ДОМАШНИЙ АДРЕС: 29A Junction Rd.
Archway
London N19 5QT

МОБ. ТЕЛ.: 0774 0944 928
СКАЙП: simon.geoghegan

САЙТ: <http://www.proz.com/profile/29983>

E-MAIL: simon.geoghegan@gmail.com

ЛИЧНЫЙ ПРОФАЙЛ

- * 25-летний опыт переводов, корректуры и редактирования в Великобритании и России.
- * Специализация: литература, кино, телевидение и радио, юриспруденция, коммерция, дью дилидженс, права человека, история, искусствоведение, журнализм и спорт.
- * Сертифицированный член Institute of Translators and Interpreters (ITI). Член "Сети профессиональных сертифицированных переводчиков" Proz.com.
- * Прекрасное знание русского языка и культуры приобретены после пребывания 4 лет в России и дополнены 15-летней женитьбой на русской гражданке. Я провожу в России каждый год 2-3 месяца.
- * Работаю с командой опытных и доверенных русско-английских переводчиков для больших проектов, которые требуют быстрого выполнения. Круглосуточный доступ к носителю русского языка, а также к профессионалам по вышеуказанным специализациям.
- * Длительный опыт переводов в сжатые сроки широкого ряда средств информации: старые архивные материалы, литературные произведения, аудио и видео материалы.
- * Высокий уровень компьютерных навыков (MS Word, Excel, Outlook and PowerPoint. Хорошее знание Trados Studio 2011 и 2014 Deja Vu DVX3 и Wordfast)
- * Отличные навыки исследований, организации и администрирования.

ОБЛАСТИ И СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ

Юриспруденция: Обширная область юридических переводов для фирм и агентств, в том числе законодательство РФ, международное судопроизводство (протоколы судебного заседания, экспертные заключения, отчеты и сообщения полиции), контракты.

Журнализм: Переводы статей для еженедельного отчета о русских новостях. Регулярные переводы для сайта и организаций по правам человека. Редактор журнала на английском и русском языках о Каспийском Регионе.

Коммерция: Перевод технических документов, маркетинговых и рекламных материалов для широкого ряда промышленности.

Литература, Кино, ТВ, радио и искусство: Смотрите ниже список переведенных книг и примеры моей работы на сайте Proz.com profile (<http://www.proz.com/profile/29983>).

ПЕРЕВЕДЕННЫЕ КНИГИ И ФИЛЬМЫ

"Красотка в Трауре и другие рассказы", Мухтар Ауэзов, ПЭН Клуб Казахстана, Алматы.

"История Государства Российского", Том 10, Н. Карамзин. Издательство ROOSSA, Москва.

"Мемуары и письма полковника П. Миронова". Дедушка актрисы Хелен Мирен [Helen Mirren]. На основе перевода была поставлена радио-пьеса на BBC Radio 4.

"Голоса несогласия". Перевод серии интервью с видными политическими деятелями России (Елена Боннер, Лев Пономарев и Анна Политковская).

"Требуется донор - подарите жизнь!" Перевод новеллы Елены Хейфиц.

"Прогрессивная Ностальгия". Перевод двух каталогов для ретроспективных выставок Пост-Советского искусства в музеях Museum of Prato, Италия и KIASMA Музей Современного Искусства в Хельсинки.

"Встречный". Перевод фильма для фестиваля, посвященного музыке Шостаковича в кино, организованного Центром Искусств "Barbican" и Обществом Шостаковича в Великобритании. Мюзиклы: *"Cats"* и *"Mata Mia"*. Перевод текста обратно на язык оригинала для продюсеров этих шоу в Москве.

"Целостный подход к уменьшению веса доктора Малгина". Доктор Ф. Малгин.

"Короткие истории и другая чепуха". Сергей Гришунин

"Санкт-Петербург с птичьего полета". Перевод книги об архитектуре и искусстве Санкт-Петербурга. Издательство Мраморного Дворца.

ПОСЛУЖНОЙ СПИСОК

- 1994-2019 Независимый переводчик устного и письменного переводов для агентств в Великобритании, США, России и ЕС.
- 1998-2019 Независимый переводчик устного и письменного переводов для местных властей в Лондоне и юридических фирм.
- 1995-2019 БиБиСи. Регулярный внештатный переводчик для передач на ТВ и радио в Великобритании и России.
- 2002-2017 Перевод для Voice Screen International (VSI), агентство, которое специализируется на переводах для кино и ТВ с цифрового и видео материалов. Работа для этого агентства включает политические документальные фильмы, спортивные передачи и интервью, рекламные материалы для больших корпораций.
- 2003 -2015 Многочисленные проекты исследований и переводов для большой компании дью дилидженс в Лондоне.
- 2004-2009 Solana Gallery of Contemporary Russian Art. Перевод биографий художников и статей о творчестве.
- 2000-2008 Переводчик и учитель английского языка для русско-говорящих футболистов из клубов Arsenal, Chelsea и Tottenham Hotspur.
- 2004 Телевизионная компания "Granada". Устный переводчик и корректор произношения на английском языке для русского актера Олега Меньшикова в фильме "Prime Suspect 6".
- 1996-2002 Журнал "Caspian", Anglo-Caspian Services Ltd. Главный Редактор журнала; работа с журналистами, перевод статей, интервью с политическими деятелями.
- 1996-97 "Institute of War and Peace Reporting". Перевод статей для журнала "War Report" как форум для независимых журналистов Кавказского региона.
- 1995-96 "Russia's War". J.D.P. Productions. Перевод текстов для 10 документальных фильмов о роли России во Второй Мировой Войне.
- 1995 Международная Амнистия. Устные и письменные переводы, а так же работа с бумагами.
- 1994 Издательство Мраморного Дворца. Перевод книги об архитектуре и искусстве Санкт-Петербурга.
- 1992 6-ой Канал, ТВ Санкт-Петербург. Работал в качестве главы отдела дублирования, отвечал за формирование и работу команды переводчиков на первом независимом канале ТВ в Санкт-Петербурге.

ОБРАЗОВАНИЕ И КВАЛИФИКАЦИЯ

DURHAM UNIVERSITY, Great Britain - BA Hons Degree - Russian 2.1.

Сертифицированный член Institute of Translators and Interpreters (ITI). Имею право сертифицировать переводы документов.

"Сети профессиональных сертифицированных переводчиков" Proz.com
[Member of the Proz.com Certified Pro Network]